

Le ortesi nella zona della mano sostengono le strutture dei tessuti danneggiate (articolazioni, capsule, legamenti, cartilagine). La montatura semicircolare supporta così la funzione di immobilizzazione dei legamenti e scarica l'articolazione. Grazie alla montatura combinata dell'avambraccio e del polso, l'ortesi non può scivolare e stabilizza la regione interessata. La calotta semicircolare avvolgente dell'ortesi è formata in modo tale da tenere la mano in una posizione antalgica distesa. Inoltre, l'ortesi offre una protezione maggiore nei confronti dei movimenti errati.

#### Istruzioni per l'uso:

**Importante:** Durante l'uso evitare temperature superiori ai 50 °C (acqua calda, sauna, auto).

L'ortesi è preformata anatomicamente nello stato di consegna. Per ottimizzare la vestibilità, può essere riscaldata a 90 °C (forno riscaldante, forno convenzionale) e adattata alle condizioni del paziente. Questa operazione deve essere eseguita esclusivamente da parte del negozio ortopedico specializzato o del medico. Dopo il riscaldamento, l'ortesi ora flessibile può essere adattata direttamente sulla pelle dopo un breve raffreddamento. La schiuma grigia funge da isolante. Dopo l'applicazione dell'ortesi riscaldata, chiudere le chiusure e modellare la calotta di plastica sul braccio del paziente. Dopo alcuni minuti, l'ortesi si raffredda e mantiene la forma desiderata. Eventuali punti di pressione possono essere riscaldati con l'asciugacapelli e rimodellati. Dato l'uso di materiale termoplastico, è sempre possibile regolare di nuovo questo articolo durante il decorso terapeutico per ottenere una vestibilità ottimale.

Un uso dell'ortesi in acqua è possibile senza problemi. In caso di contatto con acqua salata, sciacquare con abbondante acqua dolce dopo l'uso. È possibile asciugare l'ortesi con un asciugacapelli impostando il livello di calore più basso. In caso di eccessiva sudorazione, togliere regolarmente l'ortesi, pulirla all'interno e all'esterno e asciugarla prima di indossarla.

**Indicazioni:** Condizione preoperatoria, postoperatoria, post-traumatica, degenerativa, p. es. in presenza di sindrome del tunnel carpale (CTS), tendovaginite, paralisi nervosa periferica.

**Controindicazioni:** Disturbi del flusso linfatico e gonfiori poco chiari dei tessuti molli distanti dall'ausilio applicato, disturbi della sensibilità e della circolazione nelle regioni anatomiche interessate dal trattamento, patologie cutanee nella zona del corpo interessata.

**Composizione dei materiali:** 40 % poliestere, 40 % microfibra, 20 % poliammide

**Nota importante:** Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente. Nel caso in cui venga prescritto l'utilizzo durante la notte, evitare la compromissione della circolazione sanguigna. In caso di senso di intorpidimento allentare la fasciatura e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico.

#### Größen / Sizes / Tailles / Tamaños / Misure



x-small  
small  
medium  
large  
x-large

Umfang Handgelenk/  
Circumference of wrist/  
Tour du poignet/  
Circunferencia de la muñeca/  
Circonfenza del polso  
bis/up to/jusqu'à/hasta/fino a 15 cm  
15 – 17 cm  
17 – 19 cm  
19 – 21 cm  
21 – 23 cm

rechts oder links angeben/demand for right or left hand/indiquer à gauche ou à droite/  
indicar a la derecha o a la izquierda/ indicare destro o sinistro

#### Pflegehinweise / Care instructions / Entretien / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione



Orthese mit lauwarmem Wasser (nicht über 40 °C) und mildem Feinwaschmittel von Hand waschen und an der Luft trocknen. Hitze und scharfe Reinigungsmittel vermeiden.

Hand-wash the brace using lukewarm water (max. 40 °C) and mild detergent and allow to dry in the open air. Avoid heat and aggressive detergents.

Laver l'orthèse à la main, à l'eau tiède (ne dépassant pas 40 °C) et avec une lessive douce pour textiles délicats ; laisser sécher à l'air. Éviter la chaleur et les détergents trop forts.

Lavar la ortesis a mano con agua templada (temperatura inferior a 40 °C) y detergente suave para ropa delicada y dejar secar al aire. Evitar el calor y los detergentes agresivos.

Lavare l'ortesi a mano con acqua tiepida (non superiore a 40 °C) e sapone neutro e lasciarla asciugare all'aria. Evitare calore e detersivi aggressivi.

## ManuCarpal®-Orthese Handorthese



Wrist brace | Orthèse de la main | Muñequera | Ortesi per la mano

## ManuCarpal®-Orthese Handorthese



Wrist brace | Orthèse de la main | Muñequera | Ortesi per la mano



Med  
Mitten im  
gesunden  
Leben

- ⊕ Stabilisierung der Hand
- ⊕ Kompletzt zu öffnen
- ⊕ Angenehmer Tragekomfort



Stand: Oktober 2018

D103200/D-10/18



4 005862 065057



BORT GmbH | Postfach 1330 | D-71367 Weinstadt | www.bort.com

BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

Art.-No. 103 200

## DE

Orthesen im Bereich der Hand unterstützen geschädigte Gewebestrukturen (Gelenk, Kapselfn, Bänder, Knorpel).

Die semizirkuläre Fassung unterstützt dabei die Haltefunktion der Bänder und entlastet so das Gelenk. Durch die kombinierte Fassung von Unterarm und Handgelenk kann die Orthese nicht verrutschen und stabilisiert die betroffene Region. Die semizirkulär umgreifende Orthesenschale ist so geformt, dass sie die Hand in einer entspannten Schonhaltung hält. Zusätzlich bietet die Orthese einen erhöhten Schutz vor Fehlbewegungen.

### Gebrauchsanleitung:

**Wichtig:** Während der Anwendung Temperaturen über 50 °C vermeiden (heiſes Wasser, Sauna, Fahrzeuge).

Die Orthese ist im Auslieferungszustand anatomisch vorgeformt. Um die Passform zu optimieren, kann sie auf 90 °C erwärmt werden (Wärmeofen, handelsüblicher Backofen) und an die Gegebenheiten des Patienten angeformt werden. Dieses sollte ausschließlich durch den orthopädischen Fachhandel oder den Arzt erfolgen. Nach dem Erwärmen kann die nun flexible Orthese nach kurzem Abkühlen, direkt auf der Haut angeformt werden. Der graue Schaum wirkt isolierend. Nach dem Anlegen der erwärmten Orthese schließen Sie die Verschlüsse und modellieren die Kunststoffschale an den Patientenarm an. Nach einigen Minuten erkaltet die Orthese und behält die gewünschte Form. Punktuelle Druckstellen können mit dem Heiſluftfön erwärmt und nachgearbeitet werden. Bedingt durch das thermoplastische Material kann dieser Artikel im Therapieverlauf immer wieder nachgepasst werden um eine optimale Passform zu erhalten.

Eine Anwendung der Orthese im Wasser ist problemlos möglich. Bei Kontakt mit Salzwasser anschließend mit reichlich Süſwasser spülen. Die Trocknung der Orthese mit einem Haarfön auf geringster Wärmestufe ist möglich. Bei übermäßiger Schweißentwicklung Orthese regelmäßig abnehmen, innen und außen reinigen sowie vor dem Anlegen trocknen.

**Indikationen:** Präoperativ, postoperativ, posttraumatisch, degenerativ, z. B. Karpaltunnelsyndrom (CTS), Tendovaginitis, periphere Nervenlähmung.

**Kontraindikationen:** Lymphabflussstörungen auch unklare Weichteilschwellungen körperferrn des angelegten Hilfsmittels, Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der versorgten Körperregion, Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt.

**Materialzusammensetzung:** 40 % Polyester, 40 % Microfaser, 20 % Polyamid

**Wichtiger Hinweis:** Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt. Wurde das Tragen bei Nacht angeordnet, Beeinträchtigungen des Blutkreislaufs vermeiden. Bei Taubheitsgefühl Orthese lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen.

## EN

Braces in the hand area support damaged tissue structures (joints, capsules, ligaments, cartilages).

The semi-circular encompassing brace thereby supports the holding function of the ligaments and thus relieves the joint. The combined enclosure for the lower arm and wrist ensures that the brace cannot slip and stabilises the affected region. The semi-circular encompassing brace shell is shaped in such a manner that it holds the hand in a relaxed relieving posture. Furthermore, the brace also offers increased protection against incorrect movements.

### Instructions for use:

**Important:** Avoid temperatures in excess of 50 °C (hot water, sauna, vehicles) when using the brace.

The brace is anatomically pre-formed upon delivery. In order to optimise the fit, it can be heated to 90 °C (warming oven, customary baking oven) and shaped to match the patient’s characteristics. This should only be carried out by the specialist orthopaedic partner or by the physician. Once heated, the now flexible brace can be shaped directly on the skin after briefly being allowed to cool. The grey foam has an insulating effect. Close the fasteners and model the plastic shell to the patient’s arm after fitting the heated brace. The brace will cool down after several minutes and will retain the desired shape. Specific pressure points can be heated using a hairdryer and re-adjusted. The thermoplastic material allows this item to be re-adjusted over and over again during the treatment to retain an ideal fit.

The brace can be used in water without any problems whatsoever. Rinse with plenty of freshwater should the brace come into contact with saltwater. You can dry the back brace using a hair dryer on the lowest heat level. If you sweat excessively, take off the back brace at regular intervals, clean inside and outside and dry before putting it back on.

**Indications:** Pre-operative, post-operative, post-traumatic conditions, degenerative, e. g. carpal tunnel syndrome (CTS), tenosynovitis, peripheral nerve paralysis.

**Contraindications:** Lymphatic drainage disorders and indistinct soft tissue swellings remote from the applied aid, sensory loss and blood flow disorders in the affected body part, skin disorders in the treated part of the body.

**Composition:** 40 % polyester, 40 % microfibre, 20 % polyamide

**Important Note:** No reutilisation – this medical device is meant for the care of one patient only. In case of doctor’s order to wear brace during night, avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen brace and remove it if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.

## FR

Les orthèses de la main soutiennent les structures tissulaires lésées (articulation, capsules, ligaments, cartilage).

Le support semi-circulaire renforce la fonction de maintien des ligaments et soulage ainsi l’articulation. L’orthèse enveloppe à la fois l’avant-bras et le poignet, ce qui l’empêche de glisser et lui permet de stabiliser la région atteinte. S’emboîtant de façon semi-circulaire, la coque de l’orthèse est formée de manière à maintenir la main dans une position antalgique décontractée. De plus, l’orthèse offre une protection élevée contre les faux mouvements.

### Mode d’emploi :

**Important :** Lors de l’utilisation, éviter les températures supérieures à 50 °C (eau chaude, sauna, véhicules).

À la livraison, l’orthèse est préformée de manière anatomique. Pour en optimiser l’ajustement, il est possible de la chauffer à 90 °C (four à réchauffer, four courant) et de l’adapter à la morphologie du patient. Cet ajustement ne devrait être réalisé qu’en magasin spécialisé en orthopédie ou par le médecin. Après le réchauffage, l’orthèse désormais souple peut, après un bref refroidissement, être modelée directement sur la peau. La mousse grise a un effet isolant. Une fois l’orthèse chauffée et posée, fermez les bandes de fermeture et modelez la coque en plastique sur le bras du patient. Au bout de quelques minutes, l’orthèse refroidit et conserve la forme souhaitée. Les endroits exerçant une pression peuvent être localement réchauffés à l’aide d’un pistolet à air chaud, puis retravaillés. En raison de sa matière thermoplastique, cet article peut être réadapté à plusieurs reprises au cours du traitement pour en optimiser l’ajustement.

L’utilisation de l’orthèse dans l’eau ne pose aucun problème. En cas contact avec de l’eau salée, rincer abondamment à l’eau douce. Vous pouvez sécher l’orthèse à l’aide d’un sèche-cheveux réglé sur la température minimale. Si vous transpirez beaucoup, retirez l’orthèse régulièrement, nettoyez-la à l’intérieur et à l’extérieur et séchez-la avant de la porter.

**Indications :** Préopératoire, post-opératoire, post-traumatique, dégénératif, p. ex. syndrome du canal carpien (CTS), tendovaginite, Paralyse des nerfs périphériques.

**Contre-indications :** Problèmes d’écoulement lymphatique, également des tuméfactions des parties molles à des endroits éloignés du bandage mis en place, perturbation de la sensibilité et de la circulation sanguine au niveau de la région corporelle traitée, maladies de la peau dans la section du corps soignée.

**Composition des matières :** 40 % polyester, 40 % microfibre, 20 % polyamide

**Note importante :** Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l’usage d’un seul patient.

Si le médecin a prescrit de porter le bandage pendant la nuit, évitez de gêner la circulation du sang. En cas de sensation d’engourdissement, relâchez le bandage ou enlevez-le, si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants.

## ES

Las ortesis aplicadas en el área de la mano sostienen las estructuras de tejido lesionadas (articulación, cápsula, ligamentos, cartílagos).

El diseño semicircular asiste en la función de soporte de los ligamentos y alivia así la articulación. El armazón combinado para antebrazo y muñeca impide que la ortesis se pueda deslizar y estabiliza la zona afectada. La cubierta semicircular envolvente está formada de modo que mantiene la mano en una posición protectora de reposo. Además, esta ortesis ofrece una gran protección contra movimientos inadecuados.

### Instrucciones de uso:

**Importante:** Durante el uso evitar temperaturas superiores a 50 °C (agua caliente, sauna, vehículos).

La ortesis se entrega anatómicamente preformada. Para optimizar la forma puede calentarse a 90 °C (horno habitual en el comercio) y amoldarse a las condiciones anatómicas del paciente. Esta operación deberá ser realizada exclusivamente en la tienda ortopédica o por el médico. Después de calentarla, la ortesis se vuelve flexible y, tras un breve enfriamiento, se puede moldear directamente sobre la piel. La espuma gris actúa como aislante. Después de aplicar la ortesis caliente, ciérrela y amolde la cubierta de plástico al brazo del paciente. Después de unos minutos la ortesis se enfría y conserva la forma deseada. Las zonas puntuales de presión pueden calentarse con el secador de aire caliente y volver a moldearse. El material termoplástico permite reajustar la ortesis en cualquier momento del proceso terapéutico para conseguir una forma óptima.

La ortesis puede utilizarse sin problema en el agua. En caso de contacto con agua salada, aclararla seguidamente con abundante agua dulce. Es posible secar la órtesis con un secador de pelo en el nivel más bajo de calor. En caso de sudoración excesiva, retirar la órtesis regularmente, limpiar el interior y el exterior y secarla antes de su colocación.

**Indicaciones:** Estados pre-operatorios, post-operatorios o post-traumáticos, degenerativos, por ejemplo síndrome del túnel carpiano (CTS), tenosinovitis, parálisis del nervio periférico.

**Contraindicaciones:** Trastornos linfáticos, incl. hinchazón de origen desconocido del tejido blando en zonas alejadas de la tratada, trastornos sensitivos y circulatorios de la región corporal atendida, enfermedades cutáneas en la zona del cuerpo a tratar.

**Composición:** 40 % poliéster, 40 % microfibra, 20 % poliamida

**Nota importante:** Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paciente. Si el médico ordenó llevarlo durante la noche, evitar la reducción de la circulación sanguínea. En caso de sensación de entumecimiento aflojar el vandaje y quitarlo si fuera necesario. En caso de trastornos persistentes consulte al médico.